

ЛЕКСИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н.А. Волошко

Основными показателями лексической ассимиляции французских заимствований в английском языке являются: степень употребительности, способность к словообразованию, развитие многозначности, сочетаемость со словами исконной лексики и способность входить в состав фразеологических единиц.

Показательным для французских заимствований является способность подчиняться продуктивным способам словообразования английского языка: аффиксации, словосложению, конверсии.

1) Характерно, что заимствованные слова образовывали производные в сочетании с продуктивными суффиксами -ful, -less, -ly, -ness, -ed, -er, -ing: armoured, dangerously, debted, debtful, defenseless, prisoner и др. Гораздо реже встречаются производные от французских слов, образованные с помощью непродуктивных суффиксов -hood, -ship, -dom, -ling. Многие из этих производных сейчас являются архаизмами и почти не употребляются в обиходной речи: chiefdom, councillorship, capitalhood. Способность сочетаться с германскими суффиксами характерна в основном для

слов, заимствованных еще в среднеанглийский период, а заимствованиям новоанглийского периода этот признак несвойственен.

2) Для французских заимствований наиболее характерным является тип несильного словосложения: *country-house*, *country-man*, *courtroom*, *prison-cell*, *tower-bell*, *masterpiece*. В сложных словах французские основы выступают, как правило, в качестве первого компонента.

3) Французские заимствования могут также подвергаться конверсии. Образование глаголов от существительных является наиболее частым случаем конверсии французских слов. Несколько реже встречаются случаи образования прилагательных от существительных: *chief -chief fault*, *chief city*. Многим отыменным глаголам, образованным путем конверсии от существительных в средне- и ранненовоанглийский период характерна невысокая употребительность: *parliament - to parliament*; *banner - to banner*; *sergeant - to sergeant*; *common - to common*; *company - to company*.

Заимствованные французские слова, попав в английский язык, теряют связи со словами языка-источника и деэтимологизируются. Процесс утраты французскими заимствованными словами своего первичного этимологического значения имеет некоторые особенности:

1) Большинство заимствований среднеанглийского периода, восходит к латинскому языку, и первичные значения многих из них были утеряны еще в старофранцузском языке, откуда эти слова пропали в английский язык: *companion* (ср. *cum* – вместе с, *panis* – хлеб), *cunestable* (ср. *comes stabuli* – конюший), *chancelier* (ср. *cancellus* – решетка).

2) В новоанглийский период слова, относящиеся к военной и политической лексике, часто заимствуются не в своем основном значении, в котором они употребляются в быту, а в одном из переносных значений. Например слово *melle* (схватка) от французского *meler* – смешивать, *reconnaissance* (разведка) от франц. *reconnaite* (узнавать). В основном это объясняется тем, что как в момент заимствования, так и впоследствии, в английском языке уже существовали слова, являвшиеся абсолютными синонимами заимствованных слов в их прямых значениях.

3) Многие заимствованные слова утрачивают свои первичные конкретные значения, которыми они обладали во французском языке, подвергаются процессу расширения значения и начинают передавать более сложные и отвлеченные понятия: *money* от фр.

monnaie – монета, noun от фр. nom – имя, adjourn journey от фр. jour – день, champion от фр. le champ – поле.

4) Часто потеря первичного значения связана с изменениями исторических условий в жизни английского народа. Так, слово spoil (грабить, добыча) было заимствовано из французского языка в значении "отнять у побежденного рыцаря доспехи" (франц. *espoillir*); слово *arrange* первоначально означало "выставить войско в боевой порядок"; *mercy* – "плата за выкуп".

Попадая в английский язык, заимствования вступают в определенные синонимические взаимоотношения со словами исконной лексики. Для многих французских заимствований среднеанглийского периода характерна смысловая дифференциация: *weercry*, *want-claim*, *fight-battle*, *land-country*. Заимствования же нового периода чаще выступают в качестве стилистических синонимов с английскими словами: ср. *help-aid*, *deep-profound*, *friendship-amity*, *worth-value*, *freedom-liberty*, *way-route*. Подобные французские слова обычно носят более абстрактный характер, чем их английские синонимы. В ряде случаев заимствованные французские слова, передающие жизненно важные понятия, вытеснили соответствующие английские слова, став единственными выразителями данных понятий.

Французское слово, укрепившись в языке, приобретает способность входить в качестве составной части в различные фразеологические обороты. Так, например, слова *arms*, *company*, *order* встречаются в качестве центрального компонента в составе многих фразеологических единиц: *to take to ones arms*, *up in arms*, *to bear arms*, *to lay down arms*, *to put in order*, *to call to order*, *made to order*, *to keep company*, *to receive company* и др.

Все вышеперечисленные признаки являются важными при определении степени ассимиляции французских заимствований, однако основным признаком служит степень их общенародной употребительности.